Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ezdrasz, skryba, stał na drewnianym podwyższeniu,\* które sporządzono w tym celu,\*\* a obok niego stali z prawej strony Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz, z lewej strony natomiast Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbadana, Zachariasz i Meszulam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezdrasz, znawca Pism, stał na drewnianym podwyższeniu. Sporządzono je właśnie w tym celu. Z jego prawego boku stali: Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz. Na lewo od niego natomiast stali: Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbadana, Zachariasz i Meszulam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezdrasz, uczony w Piśmie, stanął na drewnianym podwyższeniu, które przygotowano na ten cel, a obok niego, po prawej stronie, stali: Mattitiasz, Szema, Ananiasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz, a po lewej *stronie*: Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbadana, Zachariasz *i* Meszullam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanął Ezdrasz nauczony w Piśmie na kazalnicy, którą byli zgotowali na to, a podle niego stał Matytyjasz, i Sema, i Ananijasz, i Uryjasz, i Helkijasz, i Maasyjasz, po prawej ręce jego, a po lewej ręce jego Fedajasz, i Misael, i Malchyjasz, i Chasum, i Chasbadana, Zacharyjasz i Mesullam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanął Ezdrasz pisarz na stopniu drzewianym, który był uczynił na mówienie, a podle niego stanęli Matatiasz i Semeja, i Ania, i Uria, i Helcja, i Maasja po prawej stronie jego, a po lewej Fadaja, Misael i Melchia, i Hasum, i Hasbadana, Zacharia i Mosollam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pisarz Ezdrasz stanął na drewnianym podwyższeniu, które zrobiono w tym celu. Przy nim stanęli po prawicy: Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz; a po lewicy: Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbaddana, Zachariasz i Meszullam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ezdrasz, pisarz, stał na drewnianym podwyższeniu, sporządzonym w tym celu, obok niego zaś stali z prawej strony Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz, z lewej strony natomiast Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbaddana, Zachariasz i Meszullam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pisarz Ezdrasz stanął na drewnianym podwyższeniu, zbudowanym w tym celu. Obok niego stanęli po prawej stronie: Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz, a po lewej stronie: Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbaddana, Zachariasz i Meszullam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pisarz Ezdrasz wszedł na drewniane podwyższenie, przygotowane w tym celu. Po prawej stronie stanęli: Mattitiasz, Szema, Anajasz, Uriasz, Chilkiasz i Maasejasz, a po lewej: Pedajasz, Miszael, Malkiasz, Chaszum, Chaszbaddana, Zachariasz i Meszullam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczony w Piśmie Ezdrasz stał na drewnianym wzniesieniu, które na ten cel zbudowano. Obok niego znajdowali się: po strome prawej Mattitja, Szema, Anaja, Urijja, Chilkija i Maaseja, a po lewej: Pedaja, Miszael, Malkijja, Chaszum, Chaszebadana, Zekarja i Meszullam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ездра писар став на деревяну сходинку, і стали близько нього Маттатія і Самая і Ананія і Урія і Елкія і Маасая по його правиці, і по лівиці Фадая і Мисаїл і Мелхія і Осам і Асавдама і Захарія і Мосулам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ezdrasz, uczony w Piśmie, stanął na podwyższeniu, które mu po to przygotowali; a obok niego, po prawej, stał Mattitiasz, Szema, Anajasz, Urja, Chilkia i Maseja; a po lewej – Pedaja, Miszael, Malkijasz, Chaszum, Chaszbaddan i Meszullam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przepisywacz Ezdrasz stał na drewnianym podium, które zrobiono na tę okazję; a przy nim stali Mattitiasz i Szema, i Anajasz, i Uriasz, i Chilkiasz, i Maasejasz po jego prawicy, natomiast po jego lewicy Pedajasz i Miszael, i Malkijasz, i Chaszum, i Chasz-Baddana, Zachariasz oraz Meszullam. |

1. 1) podwyższeniu, מִגְּדַל (migdal). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) które sporządzono w tym celu : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)